



Dekret

Decreto

54. UFFICIO SPESE

Per. 2 DIC. 2014

Eing.

AMT FÜR AUSGABEN

Nr.

N.

606/31.4

vom

del

25.11.2014

## Betreff:

Projekt für den Neubau des Bauhofes und Abbruch des Bestandsgebäudes des Bonifizierungskonsortiums "Gmund-Salurn" auf der Bp. 869 und auf den Gp. 119/2 und 129/5 K.G. Neumarkt.

Vergabe in Konzession

Kapitel 13210.15

Finanzjahr 2014 - 500.000,00 €

## Oggetto:

Progetto per la nuova costruzione dell'officina e demolizione dell'edificio esistente del Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" sulla p.ed. 869 e sulle pp.ff. 119/2 e 129/5 C.C. Egna.

Affidamento in concessione

Capitolo 13210.15

Anno finanziario 2014 - € 500.000,00

Mit Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009 hat die Landesregierung dem Landesrat für Landwirtschaft die Befugnis übertragen, die vollständige Durchführung der Befugnisse (Maßnahmen) zu tätigen, die darin angeführt sind und unter anderem sämtliche Maßnahmen die im Zusammenhang mit dem Landesgesetz vom 28. September 2009, Nr. 5, in geltender Fassung, vorgesehen sind, mit Ausnahme der Entscheidung von Rekursen, durchzuführen.

Der Artikel 26, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 28. September 2009, Nr. 5, in geltender Fassung, legt fest, dass die Verwirklichung der Bonifizierungsbauten von Landesinteresse direkt durch das Land oder durch Konzession an die Bonifizierungs- und Bodenverbesserungskonsortien erfolgt.

Der Artikel 2 des Landesgesetzes Nr. 5/2009, in geltender Fassung, klassifiziert als Bonifizierungsbauten auch konsortiale Bauhöfe und Verwaltungsstrukturen; die betreffende Einrichtung steht im Dienste des gesamten Einzugsgebietes des Bonifizierungskonsortiums „Gmund-Salurn“ und ist gemäß Absatz 3 des genannten Artikels als von Landesinteresse zu bezeichnen und demzufolge im provisorischen Verzeichnis der Bonifizierungsbauten von Landesinteresse, genehmigt mit Dekret des Amtsdirektors des Amtes für ländliches Bauwesen 31.4, Nr. 552/31.4 vom 09.08.2012, enthalten.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1558 vom 15.04.1985 wurde das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ - mit Sitz in der Gemeinde Neumarkt gegründet.

Mit Antrag vom 28.12.2012, Prot. Nr. 693878, ersucht das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ um Genehmigung zur Durchführung des Projektes für die Errichtung eines neuen Sitzes und Bauhofes des Bonifizierungskonsortiums „Gmund-Salurn“ auf der BP. 869 und den Gp. 119/2 und 129/5 K.G. Neumarkt, sowie um Übernahme der Ausgabe für die Durchführung des

Con delibera n. 2893 del 14.12.2009 la Giunta provinciale ha delegato all'Assessore all'Agricoltura tutti i provvedimenti in merito alle funzioni (provvedimenti) ivi elencate tra le quali anche quelle previste dalla legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5 e successive modifiche, esclusa la decisione dei ricorsi.

Il comma 1 dell'art. 26 della legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5 e successive modifiche, stabilisce che le opere di bonifica di interesse provinciale vengono realizzate dalla Provincia direttamente o per concessione ai consorzi di bonifica e di miglioramento fondiario.

L'articolo 2 della legge provinciale n. 5/2009, e successive modifiche, classifica come opere di bonifica i cantieri e le strutture amministrative consortili; tenuto conto che la struttura oggetto del presente provvedimento è a servizio dell'intero comprensorio del Consorzio di bonifica "Monte-Salorno", essa può essere considerata di interesse provinciale ai sensi del comma 3 del citato articolo e pertanto essere inclusa nell'elenco provvisorio delle opere di bonifica, approvato con decreto del direttore dell'Ufficio edilizia rurale 31.4, n. 552/31.4 del 09.08.2012.

Con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1558 del 15.04.1985 venne costituito il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" con sede in Comune di Egnâ.

Con domanda presentata in data 28.12.2012, protocollata con n. 693878, il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" chiede l'autorizzazione all'esecuzione di un progetto per la costruzione di una nuova sede ed un'officina del Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" sulla p.ed. 869 e sulle pp.ff. 119/2 e 129/5 C.C. Eгна, nonché l'assunzione da parte della amministrazione provinciale della

Projektes mit einer Gesamtausgabe von 2.996.425,67 € zu Lasten des Landesverwaltung.

Das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ hat den Kostenvoranschlag des Arch. Wolfgang Thaler vom 29.10.2014 beschränkt auf die Durchführung des Neubaus des Bauhofes und den Abbruch des Bestandsgebäudes eingereicht. Dieses Projekt beträgt 1.092.266,08 € inklusive 22% Mehrwertsteuer.

Das Vorhaben ist in technischer und wirtschaftlicher Hinsicht gemäß Landesgesetz vom 19. November 1993, Nr. 23, in geltender Fassung, begrenzt auf den Neubau des Bauhofes und Abbruch des Bestandsgebäudes mit einem Betrag von 1.000.000,00 € inklusive 22% Mehrwertsteuer, genehmigt worden.

Angesichts der Verfügbarkeit auf dem Kapitel 13210.15 erscheint es zweckmäßig, die obgenannte Ausgabe im Ausmaß von 500.000,00 €, gleich 50% der anerkannten Ausgabe von 1.000.000,00 €, zu Lasten des Landeshaushaltes zu übernehmen und die Ausführung des Projektes, auf Grund einer Vereinbarung laut beigelegtem Entwurf, dem Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ anzuvertrauen.

Dies vorausgeschickt

verfügt  
der Landesrat für Landwirtschaft

1. dem Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ gemäß Artikel 26, Absatz 1 des genannten Landesgesetzes Nr. 5/2009, die Durchführung des Projektes für den Neubau eines Bauhofes und Abbruch des Bestandsgebäudes auf der Bp. 869 und den Gp. 119/2 und 129/5 K.G. Neumarkt, anzuvertrauen und zwar auf Grund einer diesbezüglichen Vereinbarung, sowie den Abschluss der oben genannten Vereinbarung mit dem Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ laut beiliegendem Entwurf vorzunehmen;

spesa per l'esecuzione del progetto per una spesa complessiva di € 2.996.425,67.

Il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" ha presentato il preventivo del Dr. Arch. Wolfgang Thaler di data 29.10.2014 relativo alla sola esecuzione di una nuova officina e demolizione di quella esistente. Tale progetto ammonta a € 1.092.266,08 incluso il 22% dell'IVA.

L'intervento è stato approvato sotto l'aspetto tecnico ed economico ai sensi della legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23, e successive modifiche, limitatamente alla nuova costruzione dell'officina e demolizione di quella esistente con l'importo di € 1.000.000,00 incluso il 22% dell'IVA.

Considerata la disponibilità sul capitolo 13210.15 si ritiene perciò opportuno assumere la suddetta spesa nel limite di € 500.000,00 pari al 50% della spesa ammessa di € 1.000.000,00 a carico del bilancio provinciale e di affidare in concessione l'esecuzione del progetto al Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" sulla base della convenzione di cui allo schema allegato.

Ciò premesso

l'Assessore provinciale all'Agricoltura  
decreta

1. di affidare al Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" ai sensi dell'articolo 26, comma 1, della citata legge provinciale n. 5/2009, l'esecuzione del progetto per la nuova costruzione dell'officina e demolizione dell'edificio esistente sulla p.ed. 869 e sulle pp. ff. 119/2 e 129/5 C.C. Egna, mediante apposito atto di convenzione e di provvedere alla stipulazione della convenzione di cui sopra con il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno", secondo l'allegato schema;

2. die Beteiligung der Landesverwaltung an den Ausgaben in Höhe von 500.000,00 € festzulegen und die Ausgabe dem Kapitel 13210.15 des Gebarungsplanes für das Finanzjahr 2014 anzulasten.

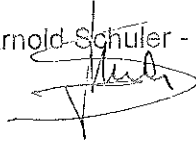
2. di determinare il concorso alla spesa a carico della Provincia nell'ammontare di € 500.000,00 e di impegnare la spesa sul capitolo 13210.15 del piano di gestione per l'esercizio finanziario 2014.

Dr.SO/cb

DER LANDESRAT FÜR  
LANDWIRTSCHAFT

L'ASSESSORE PROVINCIALE PER  
L'AGRICOLTURA

- Arnold Schuler -



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor / IL DIRETTORE D'UFFICIO  
25.11.2014 / Datum / Unterschrift  
Il direttore d'ufficio / data / firma

Der Abteilungsdirektor / Il direttore di ripartizione  
25.11.2014 / Datum / Unterschrift  
Il direttore di ripartizione / data / firma

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden  impegnate

vorgemerkt  prenotate

als Einnahmen ermittelt  accertate in entrata

auf Kapitel  su capitolo

Vorgang  operazione

Der Direktor  
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore  
dell'ufficio spese/entrate

29. Dez. 2014  
Datum / Unterschrift

*[Signature]*  
data / firma

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale  
Der Abteilungsdirektor  
Il direttore di ripartizione  
Dr. Martin Pazeller

20-01-2015  
Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a:



Stempelfrei im Sinne von Art. 16 Tab.,  
Beil. B zum D.P.R. 26.10.1972, Nr. 642

**AUTONOME PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL**

**VEREINBARUNGSENTWURF**

gemäß Art. 26, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 28.09.2009, Nr. 5, in geltender Fassung, für die Errichtung eines neuen Sitzes und Bauhofes des Bonifizierungskonsortiums „Gmund-Salurn“ auf der Bp. 869 und auf den Gp.119/2 und 129/5 K.G. Neumarkt.

Es wird vorausgeschickt:

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1558 vom 15.04.1985 das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“, mit Sitz in der Gemeinde Neumarkt, gegründet wurde.

Mit Ansuchen vom 28.12.2012, Prot. Nr. 693878 hat das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ die Landesregierung um Übernahme der Kosten des Projektes für die Errichtung eines neuen Sitzes und Bauhofes des Bonifizierungskonsortiums auf der Bp. 869 und auf den Gp.119/2 und 129/5 K.G. Neumarkt ersucht.

Esente bollo ai sensi dell'art. 16, tab.  
all. B del D.P.R. 26.10.1972, n. 642

**PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE**

**SCHEMA DI CONVENZIONE**

ai sensi dell'art. 26, comma 1 della legge provinciale del 28.09.2009, n. 5, e successive modifiche, per la costruzione di una nuova sede e officina del Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" sulla p.ed. 869 e sulle pp.ff. 119/2 e 129/5 C.C. Egna.

Premesso che:

con delibera della Giunta provinciale n. 1558 del 15.04.1985 è stato costituito il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno", con sede in Egna.

Con domanda di data 28.12.2012, prot. n. 693878, il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" ha chiesto alla Giunta provinciale l'assunzione delle spese per la costruzione di una nuova sede e dell'officina del Consorzio di bonifica sulla p.ed. 869 e sulle pp.ff. 119/2 e 129/5 C.C. Egna.

Mit Gutachten der Fachkommission Nr. 185/2014 vom 03.11.2014 wird im Sinne des L.G. 10.11.1993, Nr. 23, das vom Dr. Arch. Wolfgang Thaler ausgearbeitete Projekt, begrenzt auf die Realisierung des Bauhofes und auf den Abbruch des Bestandsgebäudes des Konsortiums, für einen Gesamtbetrag von 1.000.000,00 € genehmigt, sowie mit Dekret des Landesrates Nr. 606/31.4 vom 25.11.2014.

Zwischen der Autonomen Provinz Bozen - Steuernummer - 00390090215 - mit Rechtssitz in Bozen Crispistraße, Nr. 3, Abteilung Landwirtschaft, vertreten durch den Landesrat für Landwirtschaft, Arnold Schuler, geboren am 19.08.1962 in Plaus (BZ), wohnhaft in Plaus, Dreilandweg 1, und dem Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ Steuernummer 80010330217 - mit Sitz in Neumarkt, Bahnhofstraße, Nr. 36, vertreten durch den derzeitigen Präsidenten Herrn Dr. Paul Nicolodi, geboren am 29.07.1972 in Bozen, wohnhaft in Salurn (BZ), Bahnhofstraße Nr. 29, wird folgendes vereinbart:

#### Art. 1

Die Autonome Provinz Bozen, wie oben vertreten, beauftragt das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ - mit

Con parere n. 185/2014 del 03.11.2014 la Commissione tecnica ha approvato ai sensi della L.P. 10.11.1993 n. 23 il relativo progetto elaborato dal Dr. Arch. Wolfgang Thaler limitatamente alla realizzazione dell'officina e alla demolizione dell'edificio esistente per un'importo complessivo di € 1.000.000,00 e successivamente approvato con decreto dell'Assessore provinciale n. 606/31.4 del 25.11.2014.

Tra la Provincia Autonoma di Bolzano - codice fiscale - 00390090215 - con sede legale in Bolzano, via Crispi n. 3, Ripartizione Agricoltura, nella persona dell'Assessore provinciale per l'agricoltura Arnold Schuler, nato il 19.08.1962 a Plaus (BZ), residente in Plaus, via Dreiland 1, ed il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" - codice fiscale 80010330217 - con sede in Egna, via Stazione n. 36, nella persona del Presidente pro tempore signor Dr. Paul Nicolodi, nato il 29.07.1952 a Bolzano, residente in Salorno (BZ), via Stazione n. 29, viene stipulato quanto segue:

#### Art. 1

La Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona di cui sopra, incarica il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno"



Sitz in Neumarkt, die in den Prämissen angeführten Arbeiten, für den Neubau eines Bauhofes und den Abbruch des Bestandsgebäudes des Bonifizierungskonsortiums auf der Bp. 869 und auf den Gp.119/2 und 129/5 K.G. Neumarkt, durchzuführen.

#### Art. 2

Das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“ sorgt laut Art. 1 dieser Vereinbarung und den Modalitäten gemäß Art. 26 des genannten Landesgesetzes Nr. 5/2009, in geltender Fassung, für die Durchführung der Arbeiten; die Autonome Provinz Bozen übernimmt die Ausgaben in Höhe von 500.000,00 € welche 50% der anerkannten Ausgabe von 1.000.000,00 € entspricht.

#### Art. 3

Eventuelle weitere Ausgaben, die mit dem in dieser Vereinbarung angeführtem Vorhaben zusammenhängen, gehen zu Lasten des Bonifizierungskonsortiums „Gmund-Salurn“, mit Sitz in Neumarkt.

#### Art. 4

In Bezug auf die Verwirklichung des Vorhabens und dessen Verwaltung ist das Konsortium der einzige

- con sede in Egna, a eseguire la nuova costruzione di un'officina e demolizione dell'edificio esistente del Consorzio di bonifica sulla p.ed. 869 e sulle pp.ff. 119/2 e 129/5 C.C. Egna.

#### Art. 2

Il Consorzio di bonifica "Monte-Salorno" - con sede in Egna provvede all'esecuzione dei lavori ai sensi dell'art. 1 della presente convenzione e secondo le modalità previste dall'art. 26 della citata legge provinciale n. 5/2009 e successive modifiche la Provincia Autonoma di Bolzano assume a proprio carico la spesa di € 500.000,00 pari al 50% della spesa ammessa di € 1.000.000,00.

#### Art. 3

Eventuali ulteriori spese collegate al progetto citato nella presente convenzione sono a carico del Consorzio di Bonifica "Monte-Salorno", con sede in Egna.

#### Art. 4

Per quanto concerne l'esecuzione dell'opera e la sua gestione il Consorzio è inoltre l'unico responsa-

Verantwortliche und jegliche Art von zivil- und strafrechtlicher Verantwortung im Falle von Schäden und Unfällen sowohl in Bezug auf das angestellte Personal als auch Dritte liegt beim Konsortium selbst.

Vor Arbeitsbeginn muss das Konsortium im Besitz einer Baugenehmigung begrenzt auf die Realisierung des Bauhofes des Konsortiums sein.

#### Art. 5

Die Zahlung des vereinbarten Betrages erfolgt bei Vorlage der entsprechenden Zahlungsbelege.

#### Art. 6

Im Falle von Nichteinhaltung der Vorschriften des Amtes für ländliches Bauwesen, kann der Landesrat für Landwirtschaft diese Vereinbarung widerrufen. Sollte diese die Einstellung der Arbeiten verfügen, steht dem Konsortium die Zahlung im Verhältnis der bis zu diesem Zeitpunkt effektiv durchgeführten Arbeiten und Leistungen ohne jegliche weitere Entschädigung zu.

#### Art. 7

Streitigkeiten in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, die nicht

bile e ricadrà esclusivamente sul Consorzio stesso ogni più ampia responsabilità civile e penale in caso di danni ed infortuni sia al personale addetto che a terzi.

Prima dell'inizio dei lavori il Consorzio dovrà essere in possesso della concessione edilizia limitatamente alla realizzazione dell'officina consorziale.

#### Art. 5

Il pagamento dell'importo pattuito avviene previa presentazione della corrispondente documentazione di spesa.

#### Art. 6

In caso di inadempienza alle prescrizioni dell'ufficio Edilizia rurale, l'Assessore all'agricoltura può revocare la presente convenzione. Qualora questa disponga la non prosecuzione dei lavori, al Consorzio spetta il pagamento in proporzione ai lavori e alle prestazioni eseguiti fino a quel momento, senza alcun ulteriore indennizzo.

#### Art. 7

I contenziosi in relazione a questa convenzione, che non vengono risolti

einvernehmlich beigelegt werden können, werden dem Urteil eines Schiedsgerichtes überlassen. Dieses Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, wobei jeweils einer von der Abteilung Landwirtschaft, einer vom Konsortium und einer von der Architektenkammer ernannt wird.

Das Schiedsgericht entscheidet nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

#### Art. 8

Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Vereinbarung vorgesehen ist, sind die geltenden Bestimmungen und Gesetze anzuwenden.

#### Art. 9

Für steuerliche Zwecke erklären die Vertragspartner, dass der gegenständliche Akt, nur im Falle der öffentlichen Vorlage, gemäß Artikel 5 des D.P.R. vom 26.04.1986, Nr. 131, registrierungspflichtig ist.

Bozen, am

DER LANDESRAT  
FÜR LANDWIRTSCHAFT

contestualmente, saranno affidati al giudizio di una commissione d'arbitrato. Questa commissione d'arbitrato si compone di tre giudici arbitrali, di cui uno viene nominato dalla Ripartizione agricoltura, uno dal Consorzio ed uno dall'ordine degli architetti.

La Commissione d'arbitrato decide secondo le norme vigenti.

#### Art. 8

Per tutto ciò che non è espressamente previsto in questa convenzione, valgono le vigenti norme di legge.

#### Art. 9

Agli effetti fiscali le parti dichiarano, che il presente atto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 26.04.1986, n. 131.

Bolzano, li

L'ASSESSORE PROVINCIALE  
ALL'AGRICOLTURA

- Arnold Schuler -

DER PRÄSIDENT IL PRESIDENTE  
des Bonifizierungskonsortiums del Consorzio di bonifica  
„Gmund-Salurn“ “Monte-Salorno”

- Dr. Paul Nicolodi